

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра сравнительной истории литератур

СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЛИТЕРАТУР

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Прикладная филология (иностраннные языки)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Сравнительно-историческое изучение литератур

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

д-р филол. наук, проф., проф. *И.О. Шайтанов*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 17.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
2. Структура дисциплины.....	5
3. Содержание дисциплины.....	5
4. Образовательные технологии	6
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	6
5.1 Система оценивания	6
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	7
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	8
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	8
6.1 Список источников и литературы	8
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	9
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	9
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	9
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	10
9. Методические материалы.....	11
9.1 Планы семинарских занятий	11
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	12

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Курс «Сравнительно-историческое изучение литератур» предназначен для студентов бакалавриата ИФИ 4 курса. Курс продолжает в углубленном и расширенном виде учебный курс, прочитанный студентам ИФИ, и составляет методологическую основу работы факультета.

Предмет курса – история мировой литературы, рассмотренная как единое целое в свете ключевых понятий компаративистики и ее основных методик, разработанных в разных национальных традициях..

Цель курса – обеспечить высокую профессиональную подготовку бакалавров по направленности «компаративистика» и их готовность к самостоятельной работе на основе компаративистских подходов.

Задачи курса:

- изучение истории компаративистики в процессе взаимодействия основных национальных школ на основе обсуждения ключевых понятий и перформулировки как предмета компаративного изучения, так и его метода.
- понимание роли, которую в истории компаративистики последовательно сыграли разные национальные школы (германская, французская, американская, российская);
- изучение «кризиса компаративистики»: от сравнительного метода к сравнительной поэтике;
- изучения перевода как компаративной проблемы;
- изучение генезиса и традиции по Ю. Тынянову;
- осознание истории литературы как типологической проблемы.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-3. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре	ОПК-3.1 Демонстрирует знание основных положений и концепций теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре	Знать: основные положения и концепции в области литературоведения. Уметь: искать, понимать и анализировать научную литературу по литературоведению и смежным областям знания. Владеть: навыками корректного использования профессиональной терминологии и понятийного аппарата в области литературоведения.
	ОПК-3.2 Владеет навыками практического применения знаний в области	Знать: основные литературоведческие термины и понятия. Уметь: излагать теоретический

	литературоведения в профессиональной деятельности, в том числе педагогической	материал как соблюдая нормы научного стиля речи, так и в популярной, общедоступной форме. Владеть: навыками изложения материала с использованием приемов ораторского искусства, в том числе в педагогических целях.
--	---	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Сравнительно-историческое изучение литератур» входит в обязательную часть дисциплин учебного плана по направлению 45.03.01 Филология, направленность: Прикладная филология (иностранные языки). Дисциплина изучается в 7 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «История мировой литературы», «Введение в теорию и историю литературы», «Практикум по культуре речевого общения - основной иностранный язык».

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и практик: «Практический курс перевода - основной иностранный язык», «История основного иностранного языка», «Преддипломная практика».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Лекции	16
7	Семинары	12
Всего:		28

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

Тема 1. Национальные школы европейской компаративистики в 19 и первой трети 20 века. Формирование основных подходов: филологического в Германии, этнографического – в Англии, собственно литературного – во Франции. Русская школа компаративистики и ее формирование в контексте исторической поэтики.

Кризис компаративистики. От сравнительного метода к сравнительной поэтике. Обретение компаративистикой прав университетской дисциплины; значение французского

влияния. Борьба с «фактографичностью» в пользу расширения метода в сфере культуры и типологии. Неудавшаяся попытка сближения компаративистики и поэтики.

Тема 2. Перевод как компаративная проблема.

Генезис и традиция. Как переводить жанр? Баллада. В. Беньямин о переводе. Переводимость/непереводимость; понимание категории жанра в рамках исторической поэтики. Ренессансный сонет в русском переводе. Жанровое исследование истории перевода на русский язык шекспировских сонетов. Перевод С. Маршака – удача или провал? Как переводить жанр.

Тема 3. История литературы как типологическая проблема.

Н.И. Конрад и попытка применения категории «Возрождение» в качестве всемирной. Петраркизм и жанр сонета в новизне его жанровой формы (П. Оппенгеймер).

История идеалов. Исая Берлин о либерализме и русской ментальности. Опыт исследования истории идеалов на материале русского интервью И. Берлина. Конформизм и конформизм в применении понятия «встречное течение».

Историческое развитие чувства природы. Опыт анализа жанровой судьбы для культурного идеала. Байрон и Батюшков.

Фауст у Пушкина и Гете. «Вечные образы»/архетипы как реалии, со своей культурной и жанровой судьбой.

Тема 4. Поэтика и компаративистика. Подведение итогов в плане рассмотрения современных возможностей сравнительного метода в контексте поэтики.

4. Образовательные технологии

Лекции: проблемная, лекция-дискуссия на заданную заранее тему.

Семинары: развернутая беседа на основании плана, предложенного преподавателем, дискуссия, ролевая игра, в которой студенты по очереди выступают в роли организатора дискуссии.

Самостоятельная работа: Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию.

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов
- <i>контрольная работа</i>	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Вопросы к зачету

1. Национальные школы европейской компаративистики в 19 и первой трети 20 века.
2. Кризис компаративистики. От сравнительного метода к сравнительной поэтике.
3. Перевод как компаративная проблема
4. История литературы как типологическая проблема
5. История идеалов. Исайя Берлин о либерализме и русской ментальности.
6. Историческое развитие чувства природы
7. Фауст у Пушкина и Гете

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Литература

Источники

Ауэрбах Э. Филология мировой литературы // Вопросы литературы, 2004, №5. С.123–139.

<http://voplit.ru/eText/2004/2004-5/2004-5/2004-5.html#130>

Веселовский А.Н. Из введения в историческую поэтику; Поэтика сюжетов// Веселовский А.Н.

Избранное: Историческая поэтика / Сост., вступит. стат., коммент. И. О. Шайтанова. – М.: РОССПЭН, 2006. С. 55–80; 535–670.

Кун, Т. Структура научных революций : [пер. с англ.] / Томас Кун. - М. : 2001, 2003, 2009.

Научная литература

Шайтанов, И. О. Компаративистика и/или поэтика : английские сюжеты глазами исторической поэтики / Игорь Шайтанов ; [Рос. гос. гуманитарный ун-т]. - М. : РГГУ, 2010.

Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / Анна Вежбицкая ; [пер. с англ. А. Д. Шмелева]. - Москва : Яз. славян. культуры, 2001.

Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / Анна Вежбицкая ; [пер. с англ. А. Д. Шмелева]. - Москва : Яз. славян. культуры, 2001.

Высоцкая Н. Транскультура или культура в транс // Вопросы литературы, 2004, №2. С.3–24. (ПСК). [http://voplit.ru/eText/2004/2004-2/2004-2.html#5](http://voplit.ru/eText/2004/2004-2/2004-2/2004-2.html#5)

Леблан Р. В поисках утраченного жанра: Филдинг, Гоголь и память жанра у Бахтина. – Вопросы литературы, 1998, №4. С.81–116. <http://voplit.ru/eTextbook/2011/2011-3/2011-3/2011-3.html#57>

Проблемы современной компаративистики / Под ред. И.О. Шайтанова, Е.М. Луценко. М.: 2011. <http://voplit.ru/eTextbook/2011/2011-3/2011-3/2011-3.html#271>

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

На семинарских занятиях читаются и обсуждаются доклады «Компаративный сюжет (на материале ВКР)», в которых студенты представляют материал исследования своей дипломной работы с компаративистской точки зрения, используя подходы разных школ компаративистики.

9.2. Методические рекомендации по подготовке доклада.

Доклад должен представлять собой краткое изложение компаративного сюжета, который изучается студентом в процессе подготовки ВКР. На изложение основных положений доклада на занятии дается 7 минут. В докладе студент должен поставить научную проблему, представить исходные данные, обозначить основу для сопоставления, аргументировать сделанные выводы.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется на факультете филологии и истории кафедрой сравнительной истории литератур.

Цель курса – обеспечить высокую профессиональную подготовку бакалавров по направленности «компаративистика» и их готовность к самостоятельной работе на основе компаративистских подходов.

Задачи курса:

– изучение истории компаративистики в процессе взаимодействия основных национальных школ на основе обсуждения ключевых понятий и перформулировки как предмета компаративного изучения, так и его метода.

- понимание роли, которую в истории компаративистики последовательно сыграли разные национальные школы (германская, французская, американская, российская);
- изучение «кризиса компаративистики»: от сравнительного метода к сравнительной поэтике;
- изучения перевода как компаративной проблемы;
- изучение генезиса и традиции по Ю. Тынянову;
- осознание истории литературы как типологической проблемы.

Дисциплина направлена на формирование **компетенций** выпускника:

ОПК-3. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре	ОПК-3.1 Демонстрирует знание основных положений и концепций теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре	Знать: основные положения и концепции в области литературоведения. Уметь: искать, понимать и анализировать научную литературу по литературоведению и смежным областям знания. Владеть: навыками корректного использования профессиональной терминологии и понятийного аппарата в области литературоведения.
	ОПК-3.2 Владеет навыками практического применения знаний в области литературоведения в профессиональной деятельности, в том числе педагогической	Знать: основные литературоведческие термины и понятия. Уметь: излагать теоретический материал как соблюдая нормы научного стиля речи, так и в популярной, общедоступной форме. Владеть: навыками изложения материала с использованием приемов ораторского искусства, в том числе в педагогических целях.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 72 часов, 2 з.е.